



វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង ស្រាវជ្រាវដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

Cambodia Development Resource Institute

របាយការណ៍ថ្លីៗស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា

Flash Report on the Cambodian Economy

កញ្ញា ២០០៤ / September 2004

កញ្ញា អ៊ុច ចំណូតារានី / Ms. Ouch Chandarany

លោកស្រី ប៉ុន ជ័រណា / Ms. Pon Dorina

លោក តុង គីមស៊ុន / Mr. Tong Kim Sun

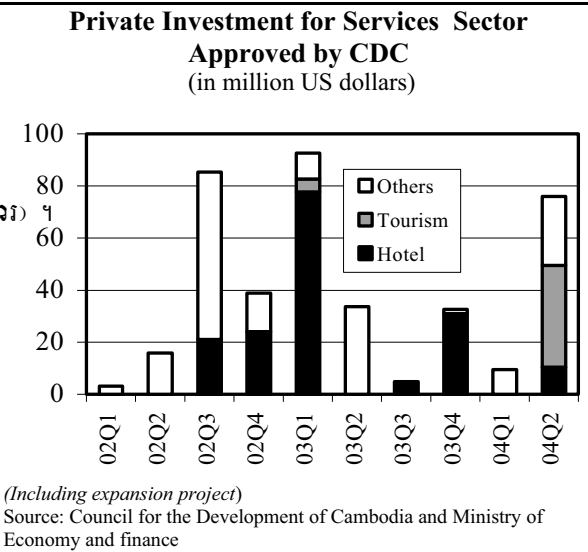
ភ្នំពេញ កម្ពុជា

Phnom Penh, Cambodia

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា
Main Economic Activities of Cambodia

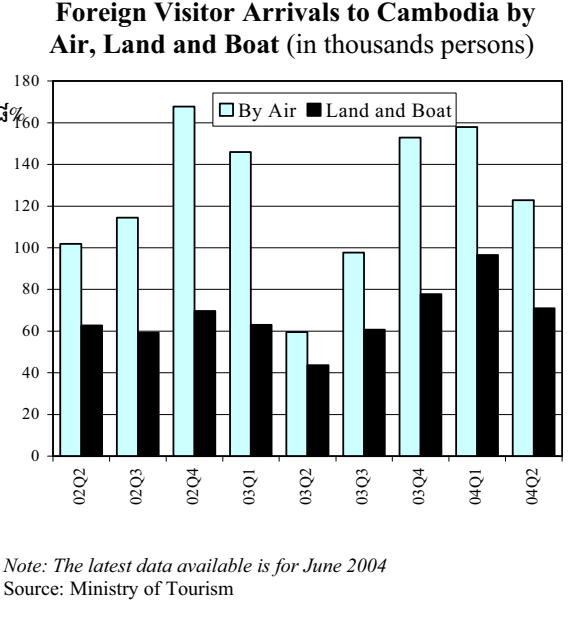
នៅត្រីមាសទី២ ២០០៤ វិនិយោគឯកជនក្នុង វិស័យសេវាកម្មដែល ដោយ CDC តើនឹងដល់ ៧៦លានដុល្លារ រីឯ ៣៣.៧លានដុល្លារនៅត្រីមាស ដូចគ្នា រដូវ រំហូរ ។ ការតើនឡើងនេះ បណ្តាលមកពីចំណែកនៃ យោគវិស័យ កម្មសេវា (តើគ្មានវិនិយោគសោះដល់ ៣៩.២លានដុល្លារ ចំណែកវិនិយោគវិស័យ កម្មសេវា (តើគ្មានវិនិយោគដល់ ១០.៣លានដុល្លារ) ។ វិនិយោគផ្សេងៗទៀតលើវិស័យសេវាកម្ម បានធ្លាក់ចុះ ២១.៥% ។

In the second quarter 2004, total private investment in the service sector approved by CDC rose to US\$ 76 million, up from US\$ 33.7 million in the same quarter last year. This increase was mainly due to a sharp rise in investment in tourism (from nil to US\$ 39.2 million), followed by investment in hotels (from nil to US\$ 10.3 million). Other investments declined by 21.5%.



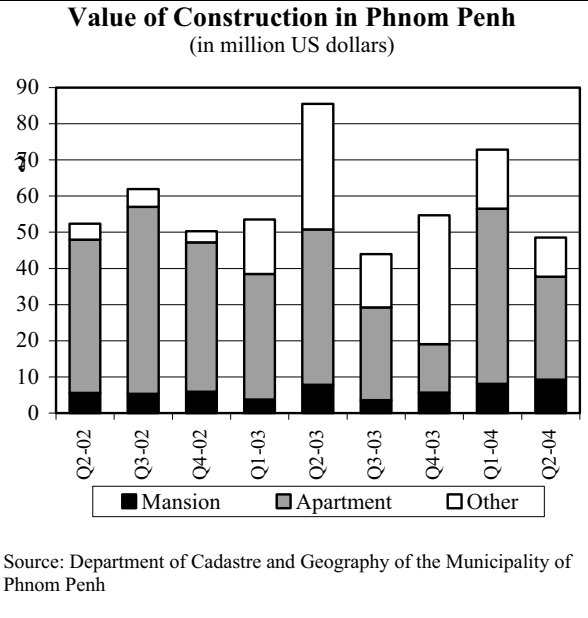
មាសទី២ តើនឹងឡើងនៅត្រីមាសទី១ និងទី៤ ។ ចំនួនមេសចរណ៍ មកដល់កម្ពុជានៅត្រីមាសទី២ ២០០៤ មាន ១៩៣.៨០២នាក់ ឬ ២៣.៨% ទាបជាងត្រីមាសទី១ ប៉ុន្តែត្រូវបាន ៨៨% ច្រើនជាងត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ ២០០៣ ត្រូវបាន ១២២.៨០៥នាក់ ឬ តើនឡើង ១០៦.៥% ធៀបនឹងឆ្នាំ រំហូរ ។ ត្រូវបានផ្សេងទៀតដែលចូលមកក្នុងតំបន់ និងផ្លូវ ចំនួន ៧០.៩៩៧នាក់ ឬ តើនឡើង ៦២.៧% ។

Total foreign visitor arrivals to Cambodia generally tend to decline in the second quarter but increase in the first and fourth quarters of the year. In the second quarter 2004, the number of foreign visitors was 193,802 persons, 23.8% lower than the first quarter but 88% higher than the same quarter last year. Visitors arriving by air accounted for 122,805 persons, a 106.5% increase over last year. Others arriving by land and boat numbered 70,997 persons, a rise of 62.7% over the same period.



នៅត្រីមាសទី២ ២០០៤ តំលៃសាងសង់អនុវត្តនៅក្នុង ំលេញ ៤៨.៥លានដុល្លារ ឬធ្លាក់ចុះ ៤៣.២% ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នា រដូវ វិនិយោគលើការសាងសង់អគាររាជធានីភ្នំពេញ និងផ្ទះល្វែងធ្លាក់ចុះ ៥៦.៩% (ដល់ ១០.៨លានដុល្លារ) និង ៣៣.៦% (ដល់២៨.៥លានដុល្លារ) ធៀបនឹង ធៀបនឹងចំនួនឡើងលើដូចគ្នា រដូវ រំហូរ ២០០៣ ប៉ុន្តែ វិនិយោគលើការសាងសង់ ត្រឹមតើនឡើង ១៧.៩% ដល់ ៩.៣លានដុល្លារ ។

The value of construction project approvals in Phnom Penh was US\$ 48.5 million in the second quarter 2004, a drop of 43.2% from the same quarter 2003. Investment in commercial buildings and apartment construction decreased by 69% (to US\$ 10.8 million) and by 33.6% (to US\$ 28.5 million) respectively, compared to the same period in 2003. However, investment in mansion construction rose by 17.9% to US\$ 9.3 million, covering an area of 37,071m², compared to 31,455m² in the previous year.



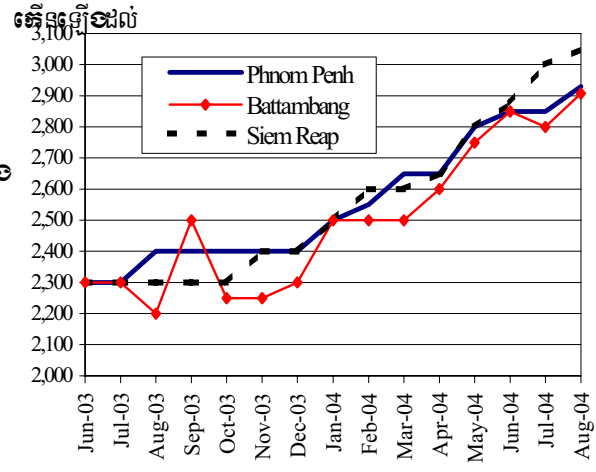
តម្លៃទំនិញ និង អ្នកប្រាក់

Prices and Interest Rates Developments

នៅខែសីហា ២០០៤ ថ្លៃប្រេងសាំងនៅភ្នំពេញ បាត់ដំបង និងសៀមរាប កើនឡើងស្របគ្នា ។ ថ្លៃប្រេងសាំងមធ្យមនៅភ្នំពេញ ២.៩៣០រៀល/លីត្រ នៅខែសីហា ២០០៤ ធៀបនឹង ២.៨៥០រៀល/លីត្រ នៅខែកក្កដា ។ ថ្លៃប្រេងសាំងមធ្យមនៅខេត្តបាត់ដំបង និងសៀមរាប ២.៩០៧រៀល/លីត្រ (កើន ៣.៨%) ហើយនៅខេត្តសៀមរាប ថ្លៃសាំង កើនឡើង ៣.០៥០រៀល/លីត្រ (កើន ១.៧%) ។

In August 2004, the price of gasoline in Phnom Penh, Battambang and Siem Reap rose simultaneously. On average, gasoline prices in Phnom Penh rose to 2,930 riels/litre in August 2004, up from 2,850 riels/litre in July. During the same time, prices in Battambang were 2,907 riels/litre (3.8% increase) and in Siem Reap, it reached 3,050 riels/litre (1.7% increase).

Price of Gasoline in Battambang, Siem Reap and Phnom Penh (riel/litre)

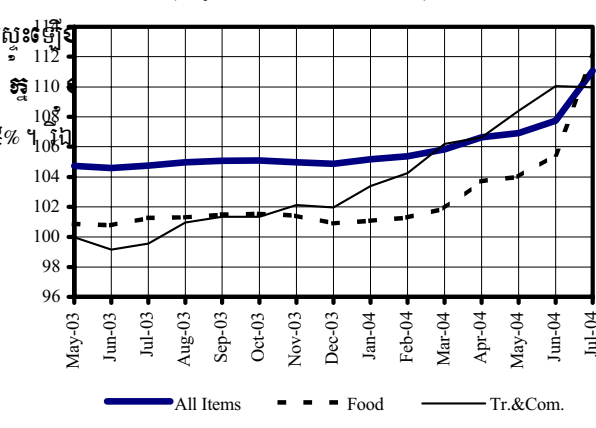


Source: CDRI and National Institute of Statistics

យោងតាមវិទ្យាស្ថានស្ថិតិ នៅខែកក្កដា ២០០៤ ថ្លៃទំនិញ ប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញ បន្តកើនឡើង ៣.១% ធៀបនឹងខែមិថុនា ។ ថ្លៃម្ហូបអាហារកើនឡើង ៦.២% នៅខែកក្កដា បន្ទាប់ពីកើនឡើង ១% នៅខែមិថុនា ។ តម្លៃលំនៅដ្ឋានកើនឡើង ១.៥% ។ ថ្លៃផ្ទះសំបែក និង ធាតុដើមកសិកម្មកើនឡើង ១.៥% ។ ថ្លៃគ្រឿងសង្ហារឹម និងសំភារៈប្រើប្រាស់ក្នុងផ្ទះ ធ្លាក់ចុះ ១.៣% ។

According to the National Institute of Statistics, consumer prices in Phnom Penh continued to increase in July 2004, rising by 3.1% over June. Food prices jumped by 6.2% in July, after increasing only by 1.4% in June. At the same time, the price of housing and utilities climbed by 1.5%. On the other hand, the price of house furnishings and related materials declined by 1.3%.

Consumer Price Index (July-December 2000 = 100)

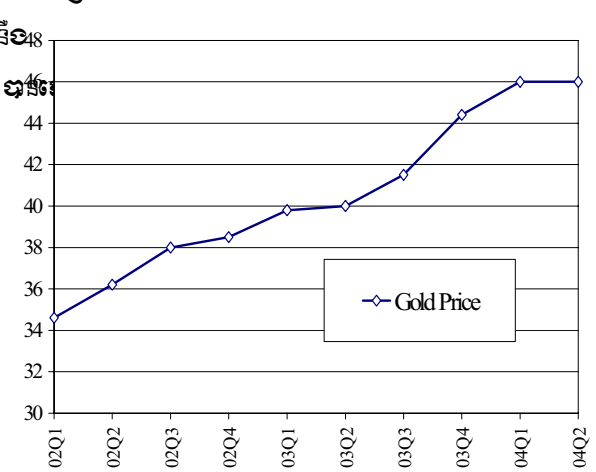


Note: The latest data available is for July 2004
Source: National Institute of Statistics

បន្ទាប់ពីកើនឡើងរយៈពេលដប់បួនត្រីមាសជាប់គ្នា តម្លៃមាសនៅភ្នំពេញ រក្សាស្ថេរនៅត្រឹម ៤៦ដុល្លារ/ម៉ែត្រ នៅត្រីមាសទី២ ២០០៤ បើធៀបនឹងត្រីមាសមុន ។ លើមូលដ្ឋានប្រចាំឆ្នាំ ថ្លៃមាសនៅភ្នំពេញ កើនឡើង ១៥% ។

After rising for the tenth consecutive quarter, the gold price in Phnom Penh remained stable at 46 US\$/chi in the second quarter 2004, compared to the previous quarter. On an annual basis, gold price in Phnom Penh rose by 15% (from 40 US\$/chi).

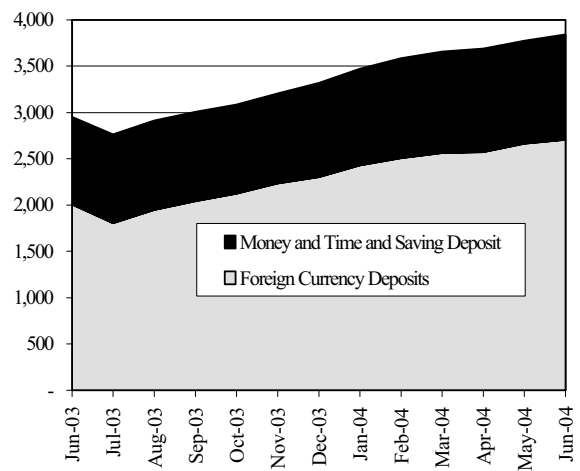
Gold Price in Phnom Penh (US\$ per Chi)



Source: National Bank of Cambodia

According to the National Bank of Cambodia, the money supply through the banking system amounted to 3,843.7 billion riels in June 2004, rising by 1.8% over May. This increase reflects a rise in the riel component (by 2.1% to 1,138 billion riels), led by an increase of 7.2% and 6.3% in demand deposits and time and savings deposits, respectively. Moreover, foreign currency deposits jumped by 1.7% to US\$ 672.4 million.

Liquidity through the Banking System
(in billion riels)

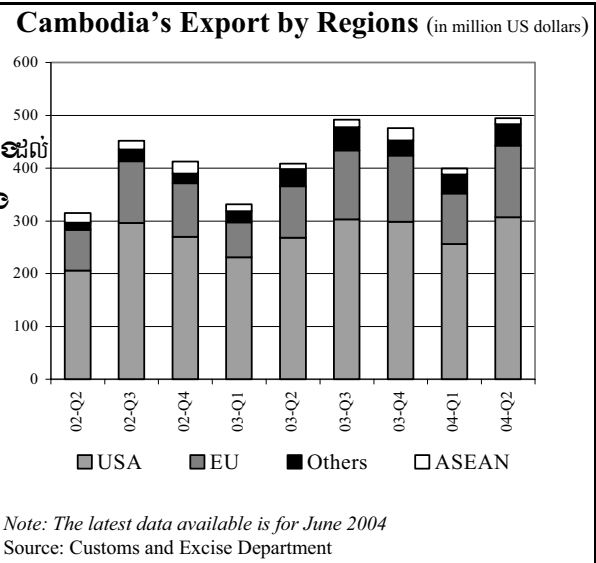


Note: The latest data available is for June 2004.
Source: National Bank of Cambodia

ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស
External Trade

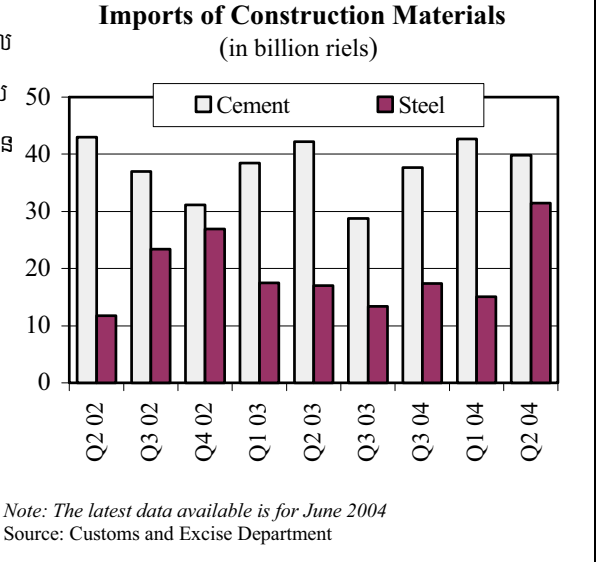
នៅត្រីមាសទី២ ២០០៤ ការនាំចេញរូបរាបសំបុត្រសំបុត្រដល់ ៤៩៤.៧ លានដុល្លារ ឬ ២១.១% ខ្ពស់ជាងត្រីមាសដូចគ្នានៅឆ្នាំមុន។ ក្នុងនោះ ការនាំចេញ ទៅសហរដ្ឋអាមេរិកមានចំនែកធំជាងគេ ដោយឡើយដល់ ៣០៦.៩លានដុល្លារ ។ រីឯ ការនាំចេញ ទៅតំបន់ សហគមន៍អាស៊ីបូស្ទីនឡើង យ៉ាងខ្លាំង (តើន ៣៩.៧%) ដល់ ១៣៦.៤លានដុល្លារ ។

In the second quarter 2004, Cambodia's total exports soared to US\$ 494.7 million, 21.1% higher than the same period last year. Of the total, exports to the US continued to account for the largest share, reaching US\$ 306.9 million. Exports to EU rose sharply by 39.7% to US\$ 136.4 million.



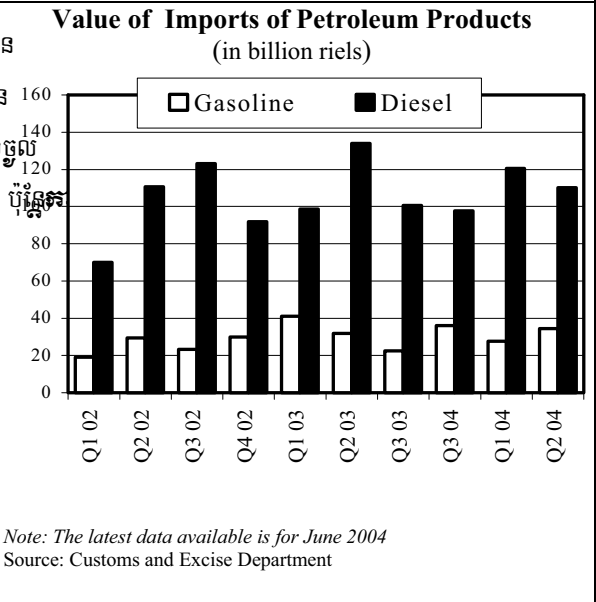
នៅត្រីមាសទី២ ២០០៤ ការនាំចូលស៊ីម៉ង់ត៍ និង ដែក មានតម្លៃ ៤០លាន់លានរៀល (ឬ ៩.៩លានដុល្លារ) និង ៣១.៥លាន់លានរៀល (៧.៨លានដុល្លារ) ។ ធៀបនឹងត្រីមាសទី២ ២០០៣ ការនាំចូលដែកតើនឡើងយ៉ាងខ្លាំងដល់ ៨៤.៥% រីឯការនាំចូលស៊ីម៉ង់ត៍ ធ្លាក់ចុះ ៥.៦% ។

In the second quarter 2004, the value of cement and steel imports amounted to 40 billion riels (US\$ 9.9 million) and 31.5 billion riels (US\$ 7.8 million), respectively. Compared to the second quarter 2003, the import of steel rose sharply by 84.5%, while the import of cement fell by 5.6%.



នៅត្រីមាសទី២ ២០០៤ ការនាំចូលប្រេងសាំង និង ម៉ាស៊ូតមានតម្លៃ ៣៤.៥លាន់លានរៀល (ស្មើនឹង ៨.៦លានដុល្លារ) និង ១១០.០១លាន់លានរៀល (ស្មើនឹង ២៧.៤លានដុល្លារ) រៀងគ្នា ។ តម្លៃនៃការនាំចូលប្រេងសាំង តើនឡើង ៨% ធៀបនឹងត្រីមាសដូចគ្នា រយៈពេល ៦ ខែ រៀងគ្នា នៃឆ្នាំ ២០០៣ នាំចូលម៉ាស៊ូតមានតម្លៃចុះ ១៧.៩% ។

In the second quarter 2004, imports of gasoline and diesel amounted to 34.5 billion riels (US\$ 8.6 million) and 110.01 billion riels (US\$ 27.4 million), respectively. The value of gasoline imports rose by 8% compared to the same quarter 2003, while diesel imports declined by 17.9%.



ប្រភពនិងការប្រើប្រាស់ជំនួយបរទេស
Sources and Uses of Foreign Assistance

<p>ក្នុង ចំនួនឆ្នាំ ២០០២-២០០៤ គម្រោង "គ្រប់គ្រងដីធ្លី និងការគ្រប់គ្រង" ដែល គំរោងគម្រោង មានសំណុំ ២០.៤លានដុល្លារ ។ ក្នុង ចំនួន ៩៣.៦% (១៩.១ លានដុល្លារ) ឧបត្ថម្ភដោយធនាគារពិភពលោក, ប្រទេសអាល្លឺម៉ង់ និងហ្វីនឡង់ ក្នុង ចំនួន ៦.៤% ផ្តល់ដោយរដ្ឋជាតិ ។</p> <p>During the period 2002-2004, the on going "Land Management and Administration Project" accounted for US\$ 20.4 million. Of this, 93.6% (US\$ 19.1 million) was funded by World Bank, Germany and Finland in the form of capital investment projects. The remainder (6.4% or US\$ 1.3 million) came as a contribution from the national budget.</p>	<p>Land Management and Administration Project 2002-2004 on going project (in million US dollars)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Year</th> <th>Amount (million US dollars)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2002</td> <td>6.8</td> </tr> <tr> <td>2003</td> <td>6.8</td> </tr> <tr> <td>2004</td> <td>6.8</td> </tr> </tbody> </table> <p>Source: Council for the Development of Cambodia</p>	Year	Amount (million US dollars)	2002	6.8	2003	6.8	2004	6.8
Year	Amount (million US dollars)								
2002	6.8								
2003	6.8								
2004	6.8								
<p>ក្នុង ចំនួនឆ្នាំ ២០០២-២០០៤ គម្រោង "គ្រប់គ្រងដីធ្លី និងការគ្រប់គ្រង" ដែល គំរោងគម្រោង មានសំណុំ ២០.៤លានដុល្លារ ។ ក្នុង ចំនួន ៩៣.៦% (១៩.១ លានដុល្លារ) ឧបត្ថម្ភដោយធនាគារពិភពលោក, ប្រទេសអាល្លឺម៉ង់ និងហ្វីនឡង់ ក្នុង ចំនួន ៦.៤% ផ្តល់ដោយរដ្ឋជាតិ ។</p> <p>An amount of US\$ 39.5 million was spent for "Development Administration in Cambodia" during 2002-2004. During this period, the on-going (TA) projects, funded by Cambodia's external partners, amounted to US\$ 5.7 million. The remaining US\$ 33.8 million remain in the pipeline for allocation to high priority projects.</p>	<p>On-going and Pipeline-high priority Projects on Development Administration 2002-2004 (in million US dollars)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Category</th> <th>Amount (million US dollars)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>On-going projects</td> <td>5.7</td> </tr> <tr> <td>Pipeline-high priority projects</td> <td>33.8</td> </tr> </tbody> </table> <p>Source: Council for the Development of Cambodia</p>	Category	Amount (million US dollars)	On-going projects	5.7	Pipeline-high priority projects	33.8		
Category	Amount (million US dollars)								
On-going projects	5.7								
Pipeline-high priority projects	33.8								
<p>ក្នុង ចំនួនឆ្នាំ ២០០២-២០០៤ គម្រោង "គ្រប់គ្រងដីធ្លី និងការគ្រប់គ្រង" ដែល គំរោងគម្រោង មានសំណុំ ២០.៤លានដុល្លារ ។ ក្នុង ចំនួន ៩៣.៦% (១៩.១ លានដុល្លារ) ឧបត្ថម្ភដោយធនាគារពិភពលោក, ប្រទេសអាល្លឺម៉ង់ និងហ្វីនឡង់ ក្នុង ចំនួន ៦.៤% ផ្តល់ដោយរដ្ឋជាតិ ។</p> <p>In the period 2002-04, US\$ 0.24 million was allocated to the "Labor Market Information System Project" as technical assistance from International Labor Organization. The breakdown of this amount is as follows: US\$ 0.17 million in 2002, US\$ 0.03 million in 2003, and US\$ 0.039 million in 2004.</p>	<p>Labor Market Information System 2002-2004 high priority project (in million US dollars)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Year</th> <th>Amount (million US dollars)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2002</td> <td>0.17</td> </tr> <tr> <td>2003</td> <td>0.03</td> </tr> <tr> <td>2004</td> <td>0.039</td> </tr> </tbody> </table> <p>Source: Council for the Development of Cambodia</p>	Year	Amount (million US dollars)	2002	0.17	2003	0.03	2004	0.039
Year	Amount (million US dollars)								
2002	0.17								
2003	0.03								
2004	0.039								

ការអនុវត្តថវិកាជាតិ
National Budget Operations

<p>យោងតាមការសម្រេចរបស់ក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ អំពីការអនុវត្តថវិកាជាតិ</p> <p>ថវិកាចរន្តរបស់កម្ពុជា ធ្លាក់ចុះយ៉ាងខ្លាំងចាប់ពី ១៨,៨% ដល់ ៥៨,៤% នៃសំណង់សរុបនៃខែឧសភា ២០០៤ បើធៀបនឹងខែមុន ។ ការធ្លាក់ចុះនេះឆ្លងកាត់ពី ៦,៦% នៃចំណូលថវិកាចរន្ត និងចំណែក ៤%</p> <p>According to the Ministry of Economy and Finance, the surplus in Cambodia's current budget implementation declined sharply by 18.8% to 58.4 billion riels in May 2004, from the preceding month. This decrease reflects a drop of 6.6% in current revenues and an increase of 4% in current expenditures.</p>	<p>Current Budget Operations (commitments-billion riels)</p> <p>* In 2003 and Jan-May 2004 provisional Source: Ministry of Economy and Finance</p>
<p>ចំណូលថវិកាចរន្តធ្លាក់ចុះ ៦,៦% ដល់ ១៤៤,៨លាន់លានរៀល ក្នុងខែមេសា-ឧសភា ២០០៤ ។ ក្នុងនោះ ចំណូលមិនមែនពន្ធដារចុះពី ៤០,២លាន់លានរៀល ដល់ ២៨,៣លាន់លានរៀល ។ រីឯការកើនឡើងនៃចំណូលថវិកាចរន្តមិនមែនពន្ធដារមិនអាចជៀសវាងការធ្លាក់ចុះនៃចំណូលថវិកាចរន្តបានទេ ។</p> <p>Current budget revenues dropped by 6.6% to 144.8 billion riels over April-May, 2004. Non-tax revenues declined from 40.2 billion riels to 28.3 billion riels during this period. The slight improvement in customs duties was unable to avert a significant drop in current surplus.</p>	<p>Current Budget Revenues (billion riels)</p> <p>* December 2003 and Jan-May 2004 provisional Source: Ministry of Economy and Finance</p>
<p>ពីខែមេសា-ឧសភា ២០០៤ ចំណាយថវិកាចរន្ត កើនឡើងបន្តិចបន្តួច ពី ៨៣លាន់លានរៀល ដល់ ៨៦,៤លាន់លានរៀល ។ ចំណាយខាងសេដ្ឋកិច្ច និងចំណាយខាងការពារជាតិ និងសន្តិសុខ កើនឡើង ២៨,៨% និង ២៣,៧% រៀងគ្នា ។</p> <p>From April-May 2004, current budget expenditures edged up marginally to 86.4 billion riels from 83 billion riels. Expenditures on social administration, and defence and security, jumped by 28.8% and 23.7%, respectively.</p>	<p>Current Budget Expenditures (billion riels)</p> <p>* December 2003 and Jan-May 2004 provisional Source: Ministry of Economy and Finance</p>

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

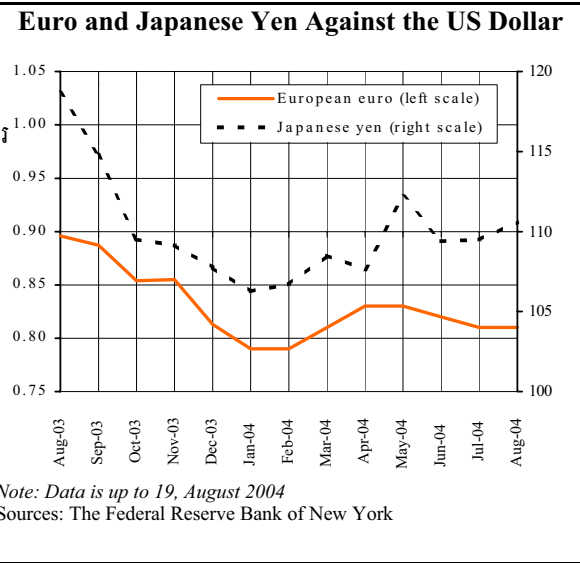
Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

<p>នៅត្រីមាសទី២ ២០០៤ សេដ្ឋកិច្ច US មានអំណើប្រចាំឆ្នាំ ៣% ឬ ១.៩% យ៉ាងណាការលើក្រិមាសទី១ ។ យោងតាម ការវាយលម្អិតការកសាងសង្គមកិច្ច ថយចុះចំនួននេះគឺ បណ្តាលមកពីការធ្លាក់ចុះនៃ ចំណាយប្រើប្រាស់ និងការវិនិយោគរាជការ។ ឆ្នាំ ខាងលើនេះសេដ្ឋកិច្ចនៃតំបន់ឡឺ មានអំណើប ២.២% ចំណែកសេដ្ឋកិច្ចឡឺមានអំណើបប្រចាំឆ្នាំ ៦.៤% ។</p> <p>In the second quarter of 2004, the US economy expanded by 3% year-on-year basis, 1.9 percentage points slower than in the first quarter. According to the Bureau of Economic Analysis, the deceleration in the US economy was mainly due to a drop in personal consumption expenditure and private inventory investments. During the same period, the growth rate of the euro area economy was 2.2%, whereas Japan's economy grew at an annual rate of 4.4%.</p>	<p>GDP Growth in the US, Europe and Japan (percentage change over the previous year)</p> <table border="1"> <caption>GDP Growth in the US, Europe and Japan</caption> <thead> <tr> <th>Quarter</th> <th>USA</th> <th>EU</th> <th>Japan</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>02Q2</td><td>2.1%</td><td>0.7%</td><td>-0.5%</td></tr> <tr><td>02Q3</td><td>3.2%</td><td>1.1%</td><td>1.0%</td></tr> <tr><td>02Q4</td><td>2.9%</td><td>1.3%</td><td>2.8%</td></tr> <tr><td>03Q1</td><td>2.1%</td><td>0.9%</td><td>2.6%</td></tr> <tr><td>03Q2</td><td>2.5%</td><td>0.4%</td><td>2.1%</td></tr> <tr><td>03Q3</td><td>3.5%</td><td>0.3%</td><td>1.8%</td></tr> <tr><td>03Q4</td><td>4.4%</td><td>0.6%</td><td>3.5%</td></tr> <tr><td>04Q1</td><td>5.1%</td><td>1.5%</td><td>4.8%</td></tr> <tr><td>04Q2</td><td>3.0%</td><td>2.2%</td><td>4.4%</td></tr> </tbody> </table> <p>Sources: The Economist (Aug. 21-27, 2004) and FEER (Aug.16, 2004)</p>	Quarter	USA	EU	Japan	02Q2	2.1%	0.7%	-0.5%	02Q3	3.2%	1.1%	1.0%	02Q4	2.9%	1.3%	2.8%	03Q1	2.1%	0.9%	2.6%	03Q2	2.5%	0.4%	2.1%	03Q3	3.5%	0.3%	1.8%	03Q4	4.4%	0.6%	3.5%	04Q1	5.1%	1.5%	4.8%	04Q2	3.0%	2.2%	4.4%
Quarter	USA	EU	Japan																																						
02Q2	2.1%	0.7%	-0.5%																																						
02Q3	3.2%	1.1%	1.0%																																						
02Q4	2.9%	1.3%	2.8%																																						
03Q1	2.1%	0.9%	2.6%																																						
03Q2	2.5%	0.4%	2.1%																																						
03Q3	3.5%	0.3%	1.8%																																						
03Q4	4.4%	0.6%	3.5%																																						
04Q1	5.1%	1.5%	4.8%																																						
04Q2	3.0%	2.2%	4.4%																																						
<p>នៅត្រីមាសទី២ ២០០៤ ផលស ចិន កើន ៩.៦% ធៀបនឹងខែខែមេសា ឆ្នាំ ២០០៤ ឬ ០.១% យ៉ាងណាការលើក្រិមាសទី១ ។ ទោះយ៉ាងណាក៏ដោយ ការឡើងថ្លៃប្រេងឥន្ធនៈសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា ឆ្នាំ ២០០៤ ធ្លាក់ យោងតាម Channel News Asia សេដ្ឋកិច្ចចិននឹងមាន ៩% នៅឆ្នាំ នេះ (ធៀបនឹងចក្រភពកម្ពុជាដែលមានស្រាប់ ៩.៨%) ។ ឆ្នាំ ខាងលើ ដូចគ្នា រ សេដ្ឋកិច្ចកូរ៉េខាងត្បូងមានអំណើបប្រចាំឆ្នាំ ៥.៥% ។</p> <p>In second quarter of 2004, China's economy rose by 9.6% over a year earlier, just 0.1 percentage point slower than in the previous year. However, higher oil prices are likely to dampen overall prospects for 2004 as a whole. According to Channel News Asia, it is likely to grow at 9% this year, compared to the predicted rate of 9.8%. During the same time, South Korea's economy accelerated at 5.5% per annum.</p>	<p>GDP Growth in China, Hong Kong and South Korea (percentage change over the previous year)</p> <table border="1"> <caption>GDP Growth in China, Hong Kong and South Korea</caption> <thead> <tr> <th>Quarter</th> <th>China</th> <th>Hong Kong</th> <th>South Korea</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>02Q2</td><td>8.1%</td><td>0.5%</td><td>6.8%</td></tr> <tr><td>02Q3</td><td>8.1%</td><td>3.5%</td><td>6.1%</td></tr> <tr><td>02Q4</td><td>8.1%</td><td>5.1%</td><td>6.8%</td></tr> <tr><td>03Q1</td><td>9.6%</td><td>4.5%</td><td>3.8%</td></tr> <tr><td>03Q2</td><td>6.8%</td><td>-0.5%</td><td>1.8%</td></tr> <tr><td>03Q3</td><td>8.8%</td><td>4.1%</td><td>2.8%</td></tr> <tr><td>03Q4</td><td>9.6%</td><td>5.8%</td><td>4.1%</td></tr> <tr><td>04Q1</td><td>9.6%</td><td>6.8%</td><td>5.1%</td></tr> <tr><td>04Q2</td><td>9.6%</td><td>10.5%</td><td>5.5%</td></tr> </tbody> </table> <p>Sources: The Economist (Aug. 21-27, 2004) and FEER (Aug.16, 2004)</p>	Quarter	China	Hong Kong	South Korea	02Q2	8.1%	0.5%	6.8%	02Q3	8.1%	3.5%	6.1%	02Q4	8.1%	5.1%	6.8%	03Q1	9.6%	4.5%	3.8%	03Q2	6.8%	-0.5%	1.8%	03Q3	8.8%	4.1%	2.8%	03Q4	9.6%	5.8%	4.1%	04Q1	9.6%	6.8%	5.1%	04Q2	9.6%	10.5%	5.5%
Quarter	China	Hong Kong	South Korea																																						
02Q2	8.1%	0.5%	6.8%																																						
02Q3	8.1%	3.5%	6.1%																																						
02Q4	8.1%	5.1%	6.8%																																						
03Q1	9.6%	4.5%	3.8%																																						
03Q2	6.8%	-0.5%	1.8%																																						
03Q3	8.8%	4.1%	2.8%																																						
03Q4	9.6%	5.8%	4.1%																																						
04Q1	9.6%	6.8%	5.1%																																						
04Q2	9.6%	10.5%	5.5%																																						
<p>នៅត្រីមាសទី២ ២០០៤ សេដ្ឋកិច្ចសិង្ហបុរីមានអំណើបប្រចាំឆ្នាំ ៦ ១២.៥% យោងតាមការស្រាវជ្រាវរបស់កម្មវិធីស្រាវជ្រាវសេដ្ឋកិច្ចសិង្ហបុរី កត្តាសំខាន់នៃអំណើបនេះគឺ តម្រូវការខាងក្រៅប្រទេស រួមផ្សំនឹងតម្រូវការក្នុង ប្រទេស ។ ឆ្នាំ ខាងលើនេះ សេដ្ឋកិច្ចម៉ាឡេស៊ីមានអំណើបប្រចាំឆ្នាំ ៨% ដែលជាអំណើបដំបូងបំផុតរបស់កម្ពុជាត្រីមាសទី២ ២០០០ ហើយរៀននេះបណ្តាលមកពី វិស័យនាំចេញនិងវិស័យសេវា។</p> <p>In second quarter of 2004, the Singapore economy expanded by 12.5% on an annual basis. According to the Singapore Ministry of Trade and Industry, the main engine of growth was still external demand (up by 26.3%), but also associated with strong domestic demand. During the same period, Malaysia's economy grew by 8% year-on-year basis, the fastest pace since the second quarter of 2000, led by the manufacturing and services sectors, according to the Bank of Malaysia.</p>	<p>GDP Growth in Some ASEAN Countries (percentage change over the previous year)</p> <table border="1"> <caption>GDP Growth in Some ASEAN Countries</caption> <thead> <tr> <th>Quarter</th> <th>Malaysia</th> <th>Singapore</th> <th>Thailand</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>02Q2</td><td>4.1%</td><td>5.8%</td><td>5.1%</td></tr> <tr><td>02Q3</td><td>5.8%</td><td>6.1%</td><td>5.8%</td></tr> <tr><td>02Q4</td><td>5.8%</td><td>5.8%</td><td>5.8%</td></tr> <tr><td>03Q1</td><td>4.1%</td><td>6.8%</td><td>4.1%</td></tr> <tr><td>03Q2</td><td>4.1%</td><td>-4.1%</td><td>5.8%</td></tr> <tr><td>03Q3</td><td>4.1%</td><td>6.8%</td><td>6.8%</td></tr> <tr><td>03Q4</td><td>6.8%</td><td>8.1%</td><td>6.8%</td></tr> <tr><td>04Q1</td><td>8.1%</td><td>12.5%</td><td>6.8%</td></tr> <tr><td>04Q2</td><td>8.1%</td><td>12.5%</td><td>6.8%</td></tr> </tbody> </table> <p>Sources: The Economist (Aug. 21-27, 2004) and FEER (Aug.16, 2004)</p>	Quarter	Malaysia	Singapore	Thailand	02Q2	4.1%	5.8%	5.1%	02Q3	5.8%	6.1%	5.8%	02Q4	5.8%	5.8%	5.8%	03Q1	4.1%	6.8%	4.1%	03Q2	4.1%	-4.1%	5.8%	03Q3	4.1%	6.8%	6.8%	03Q4	6.8%	8.1%	6.8%	04Q1	8.1%	12.5%	6.8%	04Q2	8.1%	12.5%	6.8%
Quarter	Malaysia	Singapore	Thailand																																						
02Q2	4.1%	5.8%	5.1%																																						
02Q3	5.8%	6.1%	5.8%																																						
02Q4	5.8%	5.8%	5.8%																																						
03Q1	4.1%	6.8%	4.1%																																						
03Q2	4.1%	-4.1%	5.8%																																						
03Q3	4.1%	6.8%	6.8%																																						
03Q4	6.8%	8.1%	6.8%																																						
04Q1	8.1%	12.5%	6.8%																																						
04Q2	8.1%	12.5%	6.8%																																						

អត្រាប្តូររូបិយប័ណ្ណលើទីផ្សារអន្តរជាតិ
Exchange Rate in the World Markets

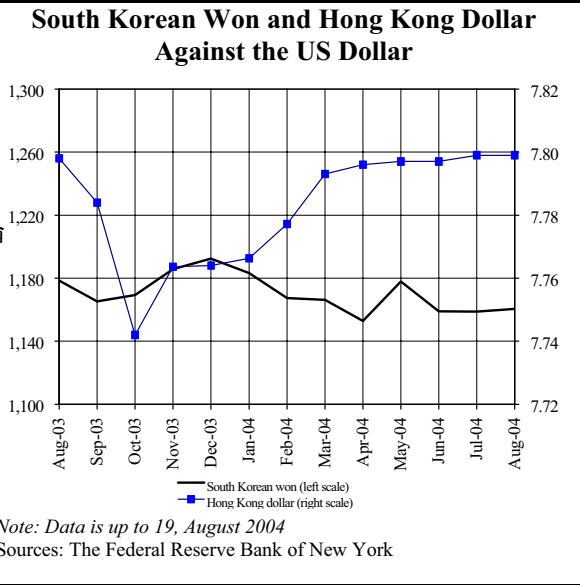
នៅខែសីហា ២០០៤ ដុល្លារ US ធ្វើឡើងបន្តិចបន្តួចធៀបនឹងយ៉េន គ្រឹះ ១% ដល់ ១១០.៦យ៉េន/ដុល្លារ ។ ធៀបនឹងឡឺវ៉ូ ដុល្លារ US គ្មានការប្រែប្រួលទេ គឺនៅគ្រឹះ ០.៨១ឡឺវ៉ូ/ដុល្លារ រយៈពេល ២ខែជាប់គ្នា ។ ដុល្លារ អាចនឹងធ្លាក់ថ្លៃ ធៀបនឹងឡឺវ៉ូបន្តិចបន្តួច បើសិនបើរូបិយប័ណ្ណ នៅក្រៅនៃ ឡឺវ៉ូ ដែលនឹងធ្វើឱ្យសេដ្ឋកិច្ច US ថយចុះបន្តិចបន្តួច ។

In August 2004, the US dollar appreciated slightly by 1% against the Japanese currency, to 110.6 yen/US\$. Against the euro, the US dollar remained unchanged at 0.81euro/dollar over two consecutive months. The dollar is likely to suffer against all major currencies if oil prices keep rising, leading to slower growth of the US economy. This may in part be offset by the increase in U.S. interest rates from 1.25% to 1.5% in early August, 2004.



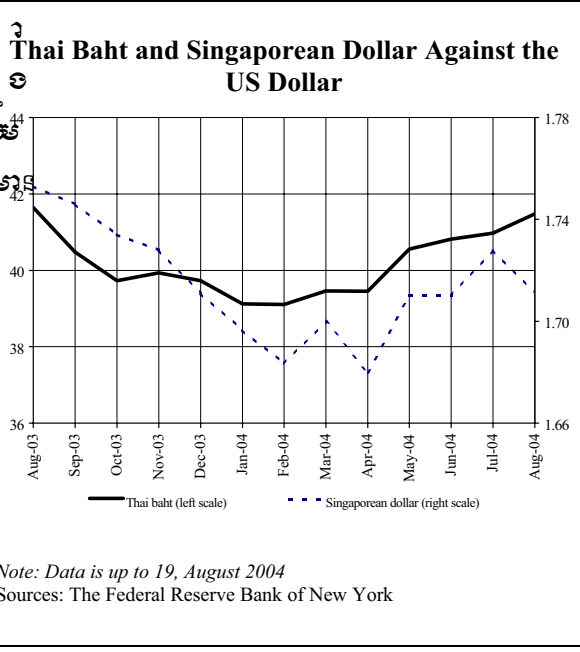
US ប្រាក់ដុល្លារខ្លាំងឡើងបន្តិចបន្តួច ធៀបនឹងឡឺវ៉ូ រយៈពេល ២ខែជាប់គ្នា ដល់ ១.១៦០ដុល្លារ/ឡឺវ៉ូ នៅខែសីហា ២០០៤ ធៀបនឹងឡឺវ៉ូ គឺនៅគ្រឹះ ០.៨១ដុល្លារ/ឡឺវ៉ូ រយៈពេល ២ខែជាប់គ្នា ។ យោងតាម Bloomberg News ប្រាក់ដុល្លារខ្លាំងឡើងបន្តិចបន្តួច ធៀបនឹងឡឺវ៉ូ រយៈពេល ២ខែជាប់គ្នា ដល់ ០.៨១ដុល្លារ/ឡឺវ៉ូ រយៈពេល ២ខែជាប់គ្នា ។ ដុល្លារអាចនឹងធ្លាក់ថ្លៃ ធៀបនឹងឡឺវ៉ូបន្តិចបន្តួច បើសិនបើរូបិយប័ណ្ណ នៅក្រៅនៃ ឡឺវ៉ូ ដែលនឹងធ្វើឱ្យសេដ្ឋកិច្ច US ថយចុះបន្តិចបន្តួច ។

After gaining against the US dollar for the second consecutive month, the South Korean won depreciated somewhat by 0.2% to 1,160 won/US\$ in August 2004, from 1,159 won/US\$ in July. According to Bloomberg News, the South Korea won may decline further against the US dollar over the period leading up to the end of October. The Hong Kong dollar remained unchanged at 7.79 HK dollar/US\$ in August 2004.



ប្រាក់បាត បន្តធ្លាក់ថ្លៃធៀបនឹង ដុល្លារ US រយៈពេល ៥ខែជាប់គ្នា ដល់ ៤១.៤៨បាត/ដុល្លារ US នៅខែសីហា ២០០៤ (តំរូវការបង្កើនការ រយៈ ១១ខែបន្តិចបន្តួច) ។ ធនាគារជាតិថៃ មានការទុកចិត្តចំពោះការងារ ឡើងវិញ នៃប្រាក់បាត ដោយសារការសង្ឃឹមថា មានលទ្ធភាពនៃការងារ ឡើងវិញ ។ ដុល្លារសិង្ហបុរីធ្វើឡើងបន្តិចបន្តួច ១% ធៀបនឹងដុល្លារ US ដល់ ១.៧១ដុល្លារសិង្ហបុរី/ដុល្លារ US នៅខែសីហា ២០០៤ ។

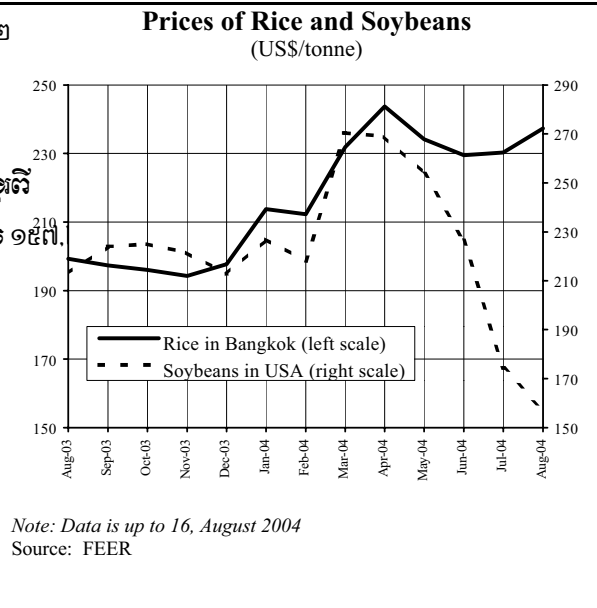
The Thai baht continued to weaken against the US dollar for the fifth consecutive month, reaching an 11 month-low at 41.48 baht/US\$ in August 2004. However, the Bank of Thailand was very optimistic about the prospects of a bath recovery due to a large current account surplus (estimated at US\$ 4-5 billion for 2004). The Singapore dollar appreciated by 1% against the US dollar, to 1.71 S\$/US dollar in August 2004.



ស្ថានភាពសេដ្ឋកិច្ចពិភពលោក
Commodity Prices in the World Markets

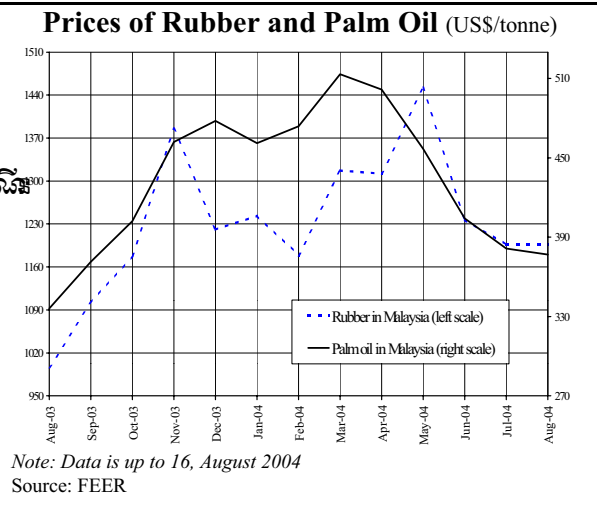
នៅខែសីហា ២០០៤ តម្លៃស្រូវគុណភាពទី១ នៅលើទីផ្សារអន្តរជាតិ ឡើងជាប់គ្នា
 ខែជាប់គ្នា រង់ ២៣៧.៣ដុល្លារ/តោន។ យោងតាម Vietnam News
 Agency ការឡើងថ្លៃនេះប្រហែលឆ្លុះបញ្ចាំងពីការផ្គត់ផ្គង់ខ្លាំងនៃស្រូវគុណភាពទី១
 មកពីប្រទេសថៃ។ តម្លៃស្រូវគុណភាពទី១ ដែលធ្វើប្រទេសនាំចូលខ្លះៗក្នុងតំបន់អាស៊ី អាហ្វ្រិក
 ប្រទេសថៃ ។ តម្លៃស្រូវគុណភាពទី១ រង់ ១៥៧.១ដុល្លារ/តោននៅខែសីហា ២០០៤ ។

In August 2004, the price of first quality rice in the international market rose for the second consecutive month to 237.3 US\$/tonne. According to the Vietnam News Agency, an increase in the rice price is likely to reflect limited supplies from other rice producers, forcing importing countries to buy rice from Thailand. During the same period, the price of soybeans continued to fall, reaching 157.2 US\$/tonne in August 2004.



២០០៤ ។ តម្លៃស្រូវគុណភាពទី១ នៅលើទីផ្សារអន្តរជាតិ ឡើងជាប់គ្នា
 ខែជាប់គ្នា រង់ ២៣៧.៣ដុល្លារ/តោន។ យោងតាម Vietnam News
 Agency ការឡើងថ្លៃនេះប្រហែលឆ្លុះបញ្ចាំងពីការផ្គត់ផ្គង់ខ្លាំងនៃស្រូវគុណភាពទី១
 មកពីប្រទេសថៃ។ តម្លៃស្រូវគុណភាពទី១ ដែលធ្វើប្រទេសនាំចូលខ្លះៗក្នុងតំបន់អាស៊ី អាហ្វ្រិក
 ប្រទេសថៃ ។ តម្លៃស្រូវគុណភាពទី១ រង់ ១៥៧.១ដុល្លារ/តោននៅខែសីហា ២០០៤ ។

In August 2004, the price of rubber in the Malaysia International Market remained mostly unchanged compared to the previous month, trading at 1,196.5 US\$/tonne. In contrast, the price of palm oil declined to 376.7 US\$/tonne in August 2004. Malaysia's export growth is likely to be hurt by the fall in palm oil prices.



BBC News ហេតុអ្វីបានជាតម្លៃស្រូវគុណភាពទី១ ឡើងជាប់គ្នា
 ខែជាប់គ្នា រង់ ២៣៧.៣ដុល្លារ/តោន។ យោងតាម Vietnam News
 Agency ការឡើងថ្លៃនេះប្រហែលឆ្លុះបញ្ចាំងពីការផ្គត់ផ្គង់ខ្លាំងនៃស្រូវគុណភាពទី១
 មកពីប្រទេសថៃ។ តម្លៃស្រូវគុណភាពទី១ ដែលធ្វើប្រទេសនាំចូលខ្លះៗក្នុងតំបន់អាស៊ី អាហ្វ្រិក
 ប្រទេសថៃ ។ តម្លៃស្រូវគុណភាពទី១ រង់ ១៥៧.១ដុល្លារ/តោននៅខែសីហា ២០០៤ ។

In August 2004, crude oil prices rose by 10% over the preceding month, reaching 37.6 US\$/barrel. Compared to the same month last year, the price of crude oil jumped by 37%. According to BBC News, the reasons for the higher price are complex, involving global demand, low stocks, OPEC strategy, uncertainty in the middle east and insufficient US refinery capacity. The price of gasoline, however, fell by 4% over the previous month, to 31.3 cents/litre in August 2004.

